


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Tłumaczenia ustne specjalistyczne – tłumaczenia biznesowe		9.4.0505	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Filologia germańska	forma	niestacjonarne (zaoczne)
		moduł	translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Marta Turska; dr Ewa Wojaczek; dr Izabela Olszewska; dr Katarzyna Lukas, profesor uczelni			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		6	
Ćw. audytoryjne		Semestr 5:	
Sposób realizacji zajęć		20 godzin - udział w zajęciach;	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		55 godzin - praca własna i przygotowanie do zaliczeń częściowych.	
Liczba godzin		Razem: 75 godzin = 3 ECTS.	
Ćw. audytoryjne: 40 godz.		Semestr 6:	
		20 godzin - udział w zajęciach;	
		55 godzin - praca własna i przygotowanie do zaliczeń częściowych.	
		Razem: 75 godzin = 3 ECTS.	
		Łącznie: 150 godzin = 6 ECTS.	
Termin realizacji przedmiotu			
2024/2025 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
fakultatywny (do wyboru)		- niemiecki w wymiarze 70.00%	
		- polski w wymiarze 30.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Praca w grupach		Sposób zaliczenia	
- Ćwiczenia audytoryjne z użyciem tekstów, nagrań audio i filmów w języku niemieckim oraz polskim		Zaliczenie na ocenę	
		Formy zaliczenia	
		ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen częściowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student otrzymuje zaliczenie z oceną w semestrze 5 i 6 na podstawie ocen z zaliczeń częściowych (tłumaczenie a vista, tłumaczenie wypowiedzi ustnych) - 100%.	
		Kryteria oceny to poprawność językowa, kompletność i płynność wypowiedzi oraz adekwatność przekładu.	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	Obserwacja studentów podczas pracy w grupach	Obserwacja efektów pracy własnej studenta (przygotowanego tłumaczenia ustnego)	Zaliczenie cząstkowe: ocena tłumaczenia ustnego
Wiedza			
K_W04	+		
K_W07	+		
K_W15	+		
Umiejętności			
K_U04		+	+
K_U05		+	+
K_U10	+	+	+
K_U11		+	+
K_U13	+	+	+
K_U15		+	+
K_U17	+	+	+
K_U18		+	+
Kompetencje społeczne			
K_K01		+	+
K_K02	+	+	+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Wybór przedmiotu na 5. i 6. semestrze

B. Wymagania wstępne

Znajomość języka niemieckiego i polskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć założone efekty, kompetencje w zakresie tłumaczeń niemiecko-polskich i polsko-niemieckich o charakterze ogólnym

Cele kształcenia

Celem zajęć jest zapoznanie studentów z problematyką praktycznych aspektów tłumaczenia specjalistycznego w reprezentatywnym spektrum tematycznym, zdobycie oraz doskonalenie praktycznych umiejętności tłumaczeniowych, w tym umiejętności sporządzania notatek w tłumaczeniu konsekwentnym. Opanowanie techniki tłumaczenia ustnego tekstów z zakresów problematyki technicznej; trening pokonywania trudności wynikających z działania w warunkach stresujących, szybkiego kojarzenia faktów, podzielności uwagi.

Treści programowe

W ramach przedmiotu studenci zapoznają się z terminologią biznesową, poznają różne sytuacje związane z komunikacją biznesową, zapoznają się z jej specyfiką. Studenci samodzielnie, w parach lub grupach tłumaczą ustnie wypowiedzi (teksty pisane, nagrania audio, filmy) o tematyce biznesowej. W ramach zajęć ćwiczona jest umiejętność tłumaczeń a vista oraz konsekwentnych. Omawia się jakość tłumaczenia na język docelowy, wskazuje na szczególną trudność poszczególnych rodzajów tłumaczeń, analizuje błędy techniczne i merytoryczne tłumaczeń. Praca samodzielna i zespołowa studentów. Zajęcia opierają się głównie na przygotowanych przez wykładowcę oraz studentów materiałach tłumaczeniowych (nagraniach w języku polskim i niemieckim, odpowiednim wyborze polskich i niemieckich zdań z różnych źródeł, krótkich tekstach, wycinkach z polskich i niemieckich gazet i czasopism), na bazie których studenci rozwijają swoje umiejętności w tłumaczeniu ustnym.

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć:

Zarówno wykorzystywana podczas zajęć (przykładowo), jak i studiowana samodzielnie przez studenta:

Słowniki specjalistyczne:

- Kozięja-Dachterska A., Großwörterbuch der Wirtschafts- und Rechtssprache, t. I Deutsch-Polnisch, C.H. Beck, Warszawa 2006.
- Banaszak B. /red./, Rechts - und Wirtschaftswörterbuch/ Słownik prawa i gospodarki, t.I-II, C.H.Beck, Warszawa 2003/05.
- Kilian A., Słownik języka prawniczego i ekonomicznego polsko-niemiecki, C.H. Beck, Warszawa 2002.
- Kilian A., Słownik języka prawniczego i ekonomicznego niemiecko-polski, C.H. Beck, Warszawa 2002.
- Kienzler I., Słownik prawniczo-handlowy niemiecko-polski, AW Morex, Janiki k.Warszawy 2000.
- Kienzler I., Słownik prawniczo-handlowy polsko-niemiecki, AW Morex, Janiki k.Warszawy 2000.

Słowniki ogólne:

- Duden Deutsches Universalwörterbuch, Dudenverlag, Mannheim 1996.
- Duden. Słownik obrazkowy niemiecko-polski, Wiedza Powszechna, Warszawa 2003.

- PONS Wielki słownik niemiecko-polski, Lektor Klett, Poznań 2007.
- Piprek., Ippold J., Wielki słownik polsko-niemiecki/niemiecko-polski w IV tomach, WP, Warszawa 1990.
- Wiktorowicz J., /red./ Wielki słownik polsko-niemiecki, PWN, Warszawa 2008.

B. Literatura uzupełniająca

- Gillies Andrew, Tłumaczenie ustne, Tertium, Kraków 2004.
- Gliwiński Tomasz, Weigt Zenon, Fachdeutsch für Dolmetscher und Übersetzer, Energiea, Warszawa 1997 .
- Tomaszewicz Teresa, Przekład audiowizualny, PWN, Warszawa 2008.
- Tryk Małgorzata, Przekład ustny środowiskowy, PWN, Warszawa 2006.
- Style konwersacyjne, red. Bożena Witosz, Wydawnictwo UŚI, Katowice 2006.

Wykaz literatury będzie każdorazowo uzupełniany/aktualizowany przez prowadzącego zajęcia.

<p>Kierunkowe efekty uczenia się</p>	<p>Wiedza</p>
<p>K_W04, K_W07, K_W15 K_U04, K_U05, K_U10, K_U11, K_U13, K_U15, K_U17, K_U18 K_K01, K_K02</p>	<p>K_W04, K_W07, K_W15 Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> • zna podstawową terminologię translatorską oraz elementy słownictwa fachowego (biznesowo-handlowego) w języku polskim i niemieckim (K_W04); • ma uporządkowaną i zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu tłumaczeń ustnych (K_W07); • rozróżnia techniki tłumaczenia ustnego, zna różne jego strategie (K_W07); • ma zaawansowaną wiedzę o podobieństwach i różnicach pomiędzy elementami terminologii fachowej z dziedziny biznesu w języku niemieckim i polskim (K_W15).
	<p>Umiejętności</p> <p>K_U04, K_U05, K_U10, K_U11, K_U13, K_U15, K_U17, K_U18 Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> • aktywnie słucha oraz analizuje teksty specjalistyczne, decyduje o doborze adekwatnego słownictwa (K_U04); • potrafi przeformułowywać wypowiedzi, samodzielnie diagnozuje i rozwiązuje problemy tłumaczeniowe, ma uporządkowaną wiedzę w zakresie omówionej tematyki biznesowej (K_U04); • umie samodzielnie poszukiwać w różnych źródłach (słownikach, tekstach fachowych, u specjalistów z danej dziedziny) informacji potrzebnych w tłumaczeniu specjalistycznym (K_U05); • potrafi zastosować zdobytą wiedzę w tłumaczeniu (K_U05); • opanował sztukę notowania (K_U05); • radzi sobie ze stresem (K_U05); • potrafi rzeczowo skrytykować inne tłumaczenie ustne i uzasadnić ocenę w oparciu o zdobytą wiedzę translatorską (K_U10); • prowadzi dyskusje o jakości własnych i cudzych tłumaczeń, formułuje konstruktywne wnioski, proponuje alternatywne rozwiązania translatorskie (K_U10); • potrafi posługiwać się w tłumaczeniu ustnym językiem specjalistycznym z dziedziny biznesu (K_U11); • formułuje spójne, poprawne zdania w języku niemieckim i polskim, wyraża się jasno i precyzyjnie (K_U11); • opanował zasady poprawnej dykcji i emisji głosu (K_U11); • potrafi się przygotować do wystąpienia ustnego jako tłumacz, sporządzając uprzednio glosariusz potrzebnej terminologii oraz samodzielnie poszukując niezbędnych informacji; potrafi przewidzieć i ocenić, jaka wiedza merytoryczna będzie potrzebna w danym zakresie tematycznym, oraz przyswoić sobie w krótkim czasie jej podstawy w języku niemieckim i polskim; potrafi współpracować z innymi studentami przy realizacji i ocenie wykonanego tłumaczenia ustnego (wzajemna konstruktywna krytyka) (K_U13, K_U17) • zna język niemiecki na poziomie C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (K_U15); • rozumie potrzebę ciągłego doskonalenia własnego warsztatu tłumacza ustnego: ćwiczenia pamięci, podzielności uwagi, dykcji, umiejętności notacji (K_U18); • rozumie potrzebę zdobywania wiedzy merytorycznej z dziedziny biznesu, handlu, rachunkowości etc., poszerzania słownictwa fachowego w języku polskim i niemieckim w tym zakresie (K_U18).

Kompetencje społeczne (postawy)

K_K01, K_K02

Student:

- obiektywnie i samokrytycznie ocenia swoje umiejętności językowe, translatorskie (w tym wykonane tłumaczenie) oraz wiedzę specjalistyczną z zakresu biznesu, handlu, rachunkowości etc. (K_K01);
- potrafi ocenić, kiedy do wykonania tłumaczenia ustnego z dziedziny techniki potrzebna jest wiedza eksperta - specjalisty zarządzania, bankowości, rachunkowości etc. (K_K02);
- potrafi nawiązać kontakty i zwrócić się o pomoc do specjalistów i instytucji (K_K02);
- rozumie problematykę etyczną związaną z wykonywaniem zawodu tłumacza ustnego (K_K02).

Kontakt

marta.turska@ug.edu.pl